

# Tchants walons do cwarmê d' Mâm'dî

Lès classikes avou traduccion è francès

Compilation, retranscription et traduction principalement littéraire pour la compréhension et l'apprentissage du wallon

Marc Dewart , Djanvîr 2016, vers 1.3

## (1) TCHING-BOUM !

Paroles èt muzique : Robert Counson (1960)

**Tching-Boum! Tching-Boum! Tra-la-la-la-la! (bis)**

**C' èst nos-ôtes lès pus djoyeûs, c'èst nos-ôtes lès pus-ureûs,**

C'èst nous-autres, les plus joyeux, c' est nous-autres les plus heureux

**Èt tant k'i-gn-ârèt dès Mâm'diyins, lu cwarmê, on nu l' rouvèy'rèt nin :**

Et tant qu'il y aura des malmédiens, le carnaval, on ne l'oubliera pas

**Tchantans hôt èt tchantans bas : [Tching-Boum !]**

Chantons haut et chantons bas

**Tching èt Boum ta-ra !Tching-Boum ! tra-la-la-la!**

**Ah ! Ah ! Ah !**

## (2) LU TCHANT DO MÂSSÎ TOÛR

Paroles èt muzike: Robert Counson (1960)

**Bons Mam'diyins, po l' djèrin djoûr, tralalala, tralalala !**

Bons malmédiens, pour le dernier jour

**Fuzans co vite on mâssî toûr, tralalalalalala !**

Faisons encore vite un sale tour<sup>1</sup>

**Nos tchant'rans avou tot nosse coûr, tralalala, tralalala !**

Nous chanterons avec ( de) tout notre coeur

**Èt nos beûrans à nos-amouûrs, tralalalalalala !**

Et nous boirons à nos amours

**Vîve nos-ôtes, sint nom di m' guête, vîve Mâm'dî èt lès haguètes**

Vîve nous-autres, saint nom de guêtr<sup>2</sup>, vive Malmedy et les *haguètes*

**Vîve lu bîre èt l' salâde russe, â cwarmê ku vout-on d' pus<sup>3</sup>, tralalalalalala !**

Vive la bière et la salade russe, au carnaval, que veut-on de plus

**Amis tchantans à plins poumons, nosse bon vî carnaval walon**

Amis chantons à pleins poumons, notre bon vieux carnaval wallon

**Du nosse pays nos-èstans fîrs èt nos l' criyans â monde ètîre ah, ah, ah !**

De notre pays nous sommes fiers et nous le crions au monde entier

**Avou nos bèlès sôciyètés, nos haguètes èt tos nos d' guizés**

Avec nos belles sociétés, nos *haguètes* et tous nos déguisés

**Nos mintinrans lu tradicion du nosse vî carnaval walon !**

Nous maintiendrons la tradition de notre vieux carnaval wallon

<sup>1</sup> Sale tour : car c'était à l'origine le tour des cafés dégénéralant en beuverie, que faisaient des gens déguenillés.

<sup>2</sup> Expression consacrée : juron atténué

<sup>3</sup> La minute indique que la consonne se prononce : *pus'* = puss(e)

Coda<sup>4</sup>

**Pôve pièrot ki n'a pus dès djèyes, pôve pièrot ki n'a pus dès djèyes**

Pauvre pierrot qui n'a plus des noix<sup>5</sup>

**A l'êwe, à l'êwe, à l'êwe amon l' Gonèsse<sup>6</sup>**

A l'eau (au feu), à l'eau (au feu), à l'eau (au feu) chez l' Gonèsse

**Pôve mohe, ku n' tu sâvéves-tu ? Wice donc ? Podrî les cabus !<sup>7</sup>**

Pauvre mouche, que (pourquoi) ne te sauvais-tu pas ? Où donc ? Derrière les choux !

### (3) HOP' ON VÊRE !

Paroles èt muzique : Sylvain Michel (role 1962 : « Nosse Vinâve »)

Rèspleû

**Hop', on vêre ! On 'nnè r'va nin so 'ne djambe<sup>8</sup>, di-st-on**

Hop on verre ! On ne s'en va pas sur une jambe, dit-on

**Hop', on vêre ! A Mâm'dî, ç'è-st-one tradicion**

Hop un verre ! A Malmedy, c'est une tradition

**Hop', on vêre ! Ç' è-st-adon qu'on c'mince à tchanter**

Hop un verre, c'est alors qu'on commence à chanter

**Buvans, hop', on vêre, hop', on vêre ! A vosse bone santé**

Buvons hop' un verre, hop', un verre ! A votre bonne santé

**Buvans, hop', on vêre, hop', on vêre, duvant d'ènnè r'aller !**

Buvons hop' un verre, hop' un verre, avant de retourner

Couplèt 1

**Vos pôrîz cwèri tot-à l'ronde, po trover one cwane come Mâm'dî,**

Vous pourriez chercher partout à la ronde, pour trouver un coin comme Malmedy

**Ki seûhe kunohou avâ l'monde èt p'lahe tchanter lès bèlès fièsses du nosse pays !**

Qui soit connu dans le monde et puisse chanter les belles fêtes de notre pays

Couplèt 2

**N's-avans l's-Èveûyes adon l'Sint-Dj'Han, lu nut' du May èt lès cûh'nées,**

Nous avons les feux de la St Martin, ensuite la Saint-Jean, la nuit de mai et les *cûh'nées*

**Mès, sins mankî, nos fièstihans nosse vî cwarmê, lu pus grande fièsse du tote l'année !**

Mès sans manquer, nous fêtons notre vieux carnaval, la plus grande fête de toute l'année

<sup>4</sup> Série de ritournelles connues

<sup>5</sup> Chant qu'au carnaval le pierrot fait chanter aux enfants pour qu'ils lui demandent des noix (et des oranges).

<sup>6</sup> Issu d'une pasquille que l'on peut relier au carnaval de 1912 où la Royale Union Wallonne fit sortir un cortège de pompiers avec une musique dont le refrain était « à l'êwe, à l'êwe, à l'êwe amon l' Gonèsse ». Gonèsse était semble-t-il le surnom de la famille Géron dont un membre était maire ( R. Boulengier-Sedyn in : « L'œuvre poétique wallonne de Henri Bragard », Liège, Sllw, Collection littéraire wallonne, 2008, p. 198).

<sup>7</sup> Refrain d'une cramignon racontant l'histoire d'une mouche (*mohe*) qui se fait manger par une araignée (*arègne*), l'araignée par un martinet (*êrtchîre*), etc. jusqu'au diable et au Bon Dieu. Ah si la mouche s'était sauvée, la suite ne se serait pas produite !.

<sup>8</sup> On ne reste pas (debout) sur une jambe : on reprend un verre

## **(4) LU SALÂDE RUSSE**

Paroles : René Dehez / Muzike : Robert Counson (role 1959 : « Pôve Cwarmê »)

### **Rèspleû**

**Nos-ôtes, nos-avans l' salâde russe, lu salâde russe, lu salâde russe,**

Nous autres, nous avons la salade russe, la salade russe, la salade russe

**Â carnaval, ku vout-on d' pus', ku l' bîre èt l' salâde russe !**

Au carnaval que veut-on de plus, que la bière et la salade russe

### **Couplèt 1**

**Tot l' monde a sès p'titès manîres, sès môdes, sès tchants èt s' façon d' rîre**

Tout le monde a ses petites manières, ses modes, ses chants et sa façon de rire

**Onk' ême lu tripe, l'ôte lu lèv' go èt d' cès k' êmèt bin d' tot**

L'un aime la tripe, l'autre le boudin blanc et certains aiment bien de tout

**Lès al' mands ont leû salée djote, lès îtaliyins l' macaroni**

Les allemands ont leur choucroute, les italiens le macaroni

**Lès swisses êmèt l' froumadje ki rote<sup>9</sup>, tandis k'è nosse Mâm'dî...**

Les suisses aiment le fromage coulant, tandis qu'en (à) notre Malmedy

### **Couplèt 2**

**Cwand k'on rintère èt k'on z-èst plin , dju n' cunoh nou mèyeûr mwayin :**

Quand on rentre (chez soi) et qu'on est saoul, je ne connais aucun meilleur moyen

**Vite on keyî<sup>10</sup> du rodje salâde, nin dandjîr d'esse malâde**

Vite une cuillère de rouge salade<sup>11</sup>, pas de danger d'être malade

**Lu mèyeûr dès medicamints, djondant d' çoula nu vât gote rin**

Le meilleur des médicaments, à côté de cela ne vaut absolument (goute) rien

**One gordjî d' clér<sup>12</sup>, on bokèt d' dor, d' sès stoumaks on 'nn'a d' core !**

Une gorgée de clair, un morceau de dur<sup>13</sup>, de ses estomacs on s'en moque ( on en a cure)

## **(5) VÎ CWARMÊ !**

Paroles : Marcel Collès / Muzike : Sylvain Michel (role 1964 : « Olé Toréro »)

### **Rèspleû**

**Vî Cwarmê, vo-t'ru-là, avou totes tès djôyes !**

Vieux carnaval, te revoilà, avec toutes tes joies

**Vî Cwarmê, vo-t'ru-là, adju lès-anôyes !**

Vieux carnaval, te revoilà, adieu les ennuis

**Vî Cwarmê, tu sés bin, ku nos t'êmans bin,**

Vieux carnaval, tu sais bien, que nous t'aimons bien

**Èt k'on t'f'rèt, vî Cwarmê, tos l's-ans todi pus bê !**

Et qu'on te fera (rendra), vieux carnaval, toutes les années toujours plus beau

<sup>9</sup> Littéralement : le fromage qui marche

<sup>10</sup> Mot masculin en wallon

<sup>11</sup> Rouge salade (à cause des betteraves rouges) =salade russe

<sup>12</sup> Le clair : la goutte

<sup>13</sup> Du solide, par opposition au liquide

**Couplèt 1****Tès bons-èfants, lès Mâm'diyins, tu rawârdî,**

Tes bons enfants, les malmédiens t'attendirent

**Èt tot l'long d'l'an, bin djintimint, sondjî à ti**

Et tout au long de l'année, bien gentiment songèrent à toi

**Mês âdjoûrd'û, ku t'ès volà, n's-èstans fin sots !**

Mais aujourd'hui, que tu es là, nous sommes complètement sots

**Po t'rumèrci èt po çoula, n's tchantans bin hô :t**

Pour te remercier et pour cela, nous chantons bien haut :

**Couplèt 2****Nos tu l'djurans, duvins mève ans, tu vik'rès co,**

Nous te le jurons, dans mille ans, tu vivras encore

**Èt lès-èfants d'nos p'tits-èfants, fièstih'ront co !**

Et les enfants de nos petits-enfants, fêteront encore

**Èt tès Haguètes, tès Hârlikins, tès blancs Pièrots,**Et tes *haguètes*, tes harlequins, tes blancs pierrots**Come nos l'fuzans duspôs lontins, tchant'ront bin hô :t**

Comme nous le faisons depuis longtemps, chanteront bien haut

**(6) LU SOPE ÂS PEÛS**

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1974 : « Ezès bârfires »)

**Rèspleû****I n'a rin d' tél po s' rumète l'âme o cwar, k'one bone sope âs peûs**Il n'y a rien de tel pour se requinquer<sup>14</sup>, qu'une bonne soupe aux pois**Çoula tint bin tchôd è n' fêt gote do twart, one bone sope âs peûs**

Cela tient bien chaud et ne fait pas du tort, une bonne soupe aux pois

**C'èst l' mèveûr po cès ki v' lèt d' moni fwarts, one bone sope âs peûs**

C'est le meilleur pour ceux qui veulent rester forts, une bonne soupe aux pois

**Même si v's-aloz co beûre après dol bîre, do pèkèt, vos tinroz l' brouwèt**Même si vous allez encore boire après de la bière, de la goutte, vous tiendrez le brouet<sup>15</sup>**Tant pis si v' lachoz kék's bons reûts, çu n'èst nin dandj' reûs, vîve lu sope âs peûs !**

Tant pis si vous lâchez quelques bons rots, ce n'est pas dangereux, vive la soupe aux pois

**Couplèt 1****À Mâm' dî on n' manke sûr du rin, n' s-avans dès mêts tot plin**

A Malmedy, on ne manque sûrement de rien, nous avons des mets tout plein

**Surtout d' cès po bin supwarter lès ribotes du tote l' ânée !**

Surtout (de) ceux pour bien supporter les ribotes de toute l'année

**Couplèt 2****Fuzos cûre à tot gros bouyon, dès cromptîres, dès-ognons**

Faites cuire à tout gros bouillon, des pommes de terre, des oignons

**Masse du peûs avou dès porês, lârd èt sâcisses âs hopês !**

Une masse de pois avec des poreaux, lard et saucisses en quantités

**Couplèt 3****Avou çoula so lu stoumac' vos r's'roz c'-one fi d'atake !**

Avec cela sur l'estomac, vous serez encore une fois d'attaque

**Po tchanter, çoula va fwart bin, nin à fé d'acompagn' mint !**

Pour chanter, cela va fort bien, rien à faire (pas besoin) d'un accompagnement

<sup>14</sup> Littéralement : se remettre l'âme (ou le cœur) dans le corps<sup>15</sup> Vous ne remettrez pas

## **(7) CAF'TÎ TAPOZ**

Paroles èt muzique : Sylvain Michel (role 1965 : « Ku fêt-on »)

### **Rèspleû**

**Caf'tî, tapoz co vite on d'mé, i n'èst nin co tins d'è r'aler !**

Cafetier, tapez (servez) encore vite un demi, il n'est pas encore temps de rentrer

**Ç'n'èst nin manière du fé hipète, mès n's-èstans si bin à l'cand'liète !**

Ce n'est pas manière de faire faux pas, mais nous sommes si bien au comptoir

**Mon Dju, si même on beût on vêre, n's-îrans nin broûler o l'infêr,**

Mon Dieu, si même on boit un verre, nous n'îrons pas brûler en enfer

**Aloz' co vite abrokî on tonê, n's-avans bin d'cohe du vos rîmês ! (bis)**

Allez encore vite percer un tonneau, nous avons bien cure de vos litanies

### **Couplèt 1**

**Adré nos-ôtes, c'èst d'tradicion : on n'pout rin fé, à ç'k'i parèt,**

Chez nous(-autres), c'est la tradition, on ne peut rien faire à ce qu'il paraît

**Cwand k'i fât prinde one dècîzion, sins s'rutrover è-n-on café !**

Quand il faut prendre une décision, sans se retrouver dans un café

**C'èst po çoula k'è nosse cité, on pout compter, sins s'fé nâhi,**

C'est pour cela qu'en notre cité, on peut compter, sans se fatiguer

**One bone cinténe du comités, ki minèt l'vèye du nosse Mâm'dî !**

Une bonne centaine de comités, qui dirigent la vie de notre Malmedy

### **Couplèt 2**

**N's-avans gote mèzâhe du gazète, ni d'loukî lu « Tèlèvîzion »,**

Nous n'avons pas besoin de gazette (journal) , ni de regarder la télévision

**Po c'nohe lès novèles, nom di m'guète, i n'fât nin d'moni o l'mâhon !**

Pour connaître les nouvelles, nom d'une guêtre, il ne faut pas rester à la maison

**C'è-st-â café k'on raprind tot : lu vèye du Mâm'dî su raconte**

C'est au café qu'on apprend tout : la vie de Malmedy se raconte

**Todi inte lès vères èt lès pots, si vos-ave lu chance qu'on v's-aconte !**

Toujours entre les verres et les pots, si vous avez la chance qu'on vous fasse bon accueil

## **(8) LES MÂM'DIYINS**

Paroles èt muzique : Robert Counson (role 1961 : « Lune du mièl »)

### **Rèspleû**

**Les Mâm'diyins, c'èst dès droles du djins, ki n' riyèt nin, ki n' lawèt nin lès djins,**

Les malmédiens, c'est des drôles de gens, qui ne rient pas, qui ne raillent pas les gens

**Dès brâves valèts ki n' cwèrèt nin l' cotrê**

Dès honnêtes garçons qui ne cherchent (courent) pas le jupon

**Èco jamês, on n' lès veût â café, èco jamês, on n' lès veût â café, (ki?)**

Encore (surtout), jamais, on ne les voit au café, et encore jamais, on ne les voit au café (qui ?)

**Lès Mâm'diyins !!**

Les malmédiens

**Couplet 1**

**A pàrt lu dimègne â matin, on p'tit « frùhschopp' » mon Dju, ç' n'est rin,**

A part, le dimanche au matin, un petit *Frùhschoppen*, mon Dieu ce n'est rien

**Adon târd so l'après l'dîner, après lès matchs, po discuter,**

Ensuite tard dans l'après-midi, après les matches, pour discuter

**A l' nut', manîre du s' lèyî vèye, on fêt lès stâcions avâ l'vèye...**

Le soir<sup>16</sup>, manière de se laisser voir, on fait les stations<sup>17</sup> (chapelles) de par la ville

**Tètèye-rè-tètèye-rè-tètèye ...**

**Couplet 2**

**L' londi à l' nut, c'est po s' rumète, ku d' tins-in-tins, on fêt hipète,**

Le lundi au soir, c'est pour se remettre, que de temps-en-temps on fait un faux pas

**Lu mârdi, pa, c'est l' club du bèyes, k' èst l' câze k'on r'fêt c'one fî parèye**

Le mardi, eh bien, c'est le club de quilles, qui est la cause qu'on refait encore une fois pareil

**Lu mèrcrédi, on djowe su brûte, inte deûs', on 'n'-è hufèle sèt-ût...**

Le mercredi, on joue sa *brûte*<sup>18</sup>, entre deux, on en siffle sept-huit

**Tutu-ru-tutu-ru-tutu...**

**Couplet 3**

**Lu djûdi, c'est l' djoûr dès hanteûrs, adon après on r'passe one eûre**

Le jeudi, c'est le jour des courtisans<sup>19</sup>, alors après, on repasse une heure (au café)

**Lu vèrdi po fé ècsèpcion, avou l' fème, on d'meûre o l' mâhon,**

Le vendredi, pour faire exception, avec sa femme, on reste à la maison

**Lu sèm'di après l' cinéma, on va co hûfiyî kék's hènas...**

Le samedi, après le cinéma, on va encore vider<sup>20</sup> quelques verres de goutte

**Tata-ra-tata-ra-tata...**

**Couplet 4**

**Tot ci k' èst mambe d' one sôciété, one fî l'saméne va rèpèter**

Tout qui est membre d'une société, une fois la (par) semaine va répéter

**Èt on n' pout nin fé do l'muzike, sins ramouyî on pôc l'hastike**

Et on ne peut pas faire de la musique, sans mouiller un peu tout le *bazar*

**Èt cwand qu'on-z-a bin tot soflé, fât co kék's vères po s' ruhaper...**

Et quand on a bien tout soufflé<sup>21</sup>, faut encore quelques verres pour se ressaisir

**Tété-ré-tété-ré-tété...**

**Couplet 5**

**Vâ-t-i co lès pônes du djâzer, du deûs', treûs fièsses avâ l'ânée**

Vaut-il encore la peine de parler de deux, trois fêtes de par l'année

**Â carnaval, çu n' èst k' cwat' djoûrs, âzès Veûyes<sup>22</sup>, on va fè on toûr**

Au carnaval, ce n'est que quatre jours, à la St Martin, on va faire un tour

**Cwand ârèt-on co l'ocâzion du moussî foû one fî po d'bon... ?**

Quand aura-t-on encore l'occasion de sortir une fois pour de bon

**Tonton-ron-tonton-ron-tonton...**

<sup>16</sup> Littéralement : à la nuit. Signifie : à la nuit tombée, le soir. *Dol nut'* : pendant la nuit

<sup>17</sup> Les stations du chemin de croix du Calvaire. En français, on dirait : faire les chapelles

<sup>18</sup> Nom d'un jeu de cartes, d'origine très ancienne, qui ne se pratique qu'à Malmedy

<sup>19</sup> Des amoureux

<sup>20</sup> *Hûfion* : petit verre à goutte. *Hûfiyî* : vider le petit verre à goutte. *Hèna* : verre à goutte

<sup>21</sup> Fait disparaître : vidé

<sup>22</sup> *Lès-èveûyes* ou *lès veûyes* dol St Martin. *Èveûye* : feu de joie. *Veûye* : veille (de la St Martin).

## (9) HOSSÎ ! HOSSA !<sup>23</sup>

Paroles èt muzike : Alphonse Nicolet (role 1988 : « Lès djeûs sont fêts »)

### Couplèt I

**Cwand-on hosse à l'âbe, on fêt toumer l'biloke èt â Tribolèdje, on fêt hossî lès clokes !**

Quand on secoue l'arbre, on fait tomber la prune et au *Tribolèdje*<sup>24</sup> on fait balancer les cloches

**Si on hosse dès spales, c'èst k'on n'sé nin dès kèsses<sup>25</sup>, adon, on hosse dol tièsse !**

Si on secoue les épaules, c'est qu'on ne sait pas quoi, alors on hoche (de) la tête

**Ci k'a bu on vêre, i hosse tot 'n' è r'alant,**

Celui qui a bu un verre, balance (titube) tout en repartant

**Cwand k'on-z-èst so l'êr, on hosse même tot tchantant !**

Quand on est lancé<sup>26</sup> (sur le vent), on balance même en chantant

**Ossu tortos v's-aloz aprinde avou mi, à tchanter, à hossî !**

Aussi, tous, vous allez apprendre avec moi, à chanter, à (vous) balancer

### Rèspleû

**Apiçoz vosse vwazin po lès brèsses, po lès rins !**

Empoignez votre voisin par les bras, par les reins

**Gôche èt dreût' èt hop-sa-sa, tot l'monde deût hossî !**

Gauche et droite, et hop-sa-sa, tout le monde doit se balancer

**Gôche èt dreût' èt tra-la-la, so l'dreût, so l'clintche pî !**

Gauche et droite et tra-la-la, sur le droit, sur le gauche<sup>27</sup> pied

**Gôche èt dreût', hossî, hossa, ça dène seû d'hossî !**

Gauche et droite, hossî, hossa, ça donne soif de balancer

**Adon, d'avant d'ènn'è r'aler, d'vins l'prumî café, n's-îrans houmer kék's grands d'més,**

Alors, avant de rentrer, dans le premier café, nous irons écumer quelques grands demis

**Hossî ! Hossa, on hoss'rèt - Hossî ! Hossa, on hoss'rèt !**

Hossî ! Hossa, on titubera

### Couplèt 2

**One bèle pititekètche<sup>28</sup> k'on veût, ki hosse do cou,**

Une belle petite nana, k'on voit qui balance les hanches (hoche du cul)

**Ça v's dène dès-îdées, v's-îrîz hossî avou !**

Ça vous donne des idées, vous iriez remuer (au lit) avec

**One k'èst bin mur'zé èt ki lès fêt hossî,**

Une qui est bien proportionnée (mesurée) qui les fait remuer (les seins)

**On dit k'c'èst l'fièsse o cî !**

On dit que c'est la fête au ciel

**Hosoz tant k'vos v'loz, mi ça m'fêt aveûr seû,**

Balancez tant que vous voulez, moi cela me fait a voir soif

**Sins hossî dj'va aler houmer kék's crameûs<sup>29</sup>**

Sans tituber, je vais aller écumer quelques vases (vider quelques verres)

**Cwand dj'âre bin hossî tos mès p'tits fènins<sup>30</sup>,**

Quand j'aurai bien secoué (dépensé) mes petits sous

**Dj'hoss'rè, ca dj' sèrè plin !**

Je tituberai car je serai saouîl

<sup>23</sup> Déclinaisons des utilisations et sens du mot *hossî* (hocher, secouer, remuer, etc.)

<sup>24</sup> *Lu tribolèdje* : carillonnage traditionnel de la St Géréon, datant de la fin du 17<sup>ème</sup> siècle

<sup>25</sup> *Kèsse* : question. *Dès kèsses èt dès mèsses* : des si et des mais

<sup>26</sup> Être lancé, dans l'ambiance. Littéralement : être sur le vent (sur un petit nuage)

<sup>27</sup> *Comp* : une clinche : quelqu'un qui est gauche, maladroit

<sup>28</sup> *Kètche* : Poire séchée au four. Au figuré : une fille, mais dans le sens : jolie fille

<sup>29</sup> *Houmer* : écumer. *Crameû* : vase où l'on met le verre pour qu'il crême. Sens dérivé : verre

<sup>30</sup> De l'allemand: *Pfennig*. Petite monnaie

(10) ONE PLOUME À S' TCHAPÊ

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1966 : « O purgatwar »)

Rèspheû

**One ploume à s' tchapê, one fleur à s' mantê, dès bouhes è s' sètchês, dol bîre do pèkèt,**

Une plume à son chapeau, une fleur à son manteau, de l'argent dans ses poches, de la bière du genièvre

**One lawe, on couplèt, muzike èt cawês, boum so lu stokê èt vîve lu cwarmê !**

Une pique, un couplet (de role), musique et farandoles, boum sur la souche<sup>31</sup> et vive le carnaval

Couplèt 1

**O monde ètîre, c'est bin c' nohou, on n' freût d'djà dès mohes à deûs cous**

Dans le monde entier, c'est bien connu, on ne ferait déjà (pas) des mouches à deux culs<sup>32</sup>

**Mès à Mâm'dî po l' carnaval, on plante so l' ramon dol macrale**

Mais à Malmedy, pour le carnaval, on se tient debout sur le balai de la sorcière

**Po p' leûr fièsti, djusk'à mârdi, ça n'cosse nin pus' ku po mori ! Ah, ah, ah !**

Pour pouvoir fêter jusqu'à mardi, ça ne coûte pas plus cher que pour mourir

Couplèt 2

**Tot l' monde ême bin d' fièsti l' Noyé, lu Sint Mârtin èt lès cûh' nées**

Tout le monde aime bien de fêter la Noël, la St Martin et les *cûh' nées*<sup>33</sup>

**Lu nut' du mâye èt l' Novèl-an, lu Sint Pîre èt l' ronde dol Sint Djan**

La nuit de mai et le Nouvel-An, la St Pierre<sup>34</sup> et la ronde de la St Jean

**Mès à Mâm'dî, on z-ême co mî, vèye lu trouv'lê monter l' Martchî !<sup>35</sup>**

Mais à Malmedy, on aime encore mieux de voir le *trouv'lê* monter la place Albert

(11) RATAKÊ-T-IS CO ?

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1968 : « Télé Mâm'dî »)

Rèspheû

**Ra-ra-ratakêt-is co, à fièsti nosse vî cwarmê ?**

Recommenceront-ils à nouveau à fêter notre vieux carnaval

**Ku, ku, ku n'avève-t-i tot, k'on n'oyève pus lu trouv' lê ?**

Qu' il y avait longtemps, qu'on n'entendait plus le *trouv'lê*

**Âye, âye, âye, i sont fin sots avou leûs ploumes â tchapê**

Oui, oui, oui, ils sont tout à fait fous avec leurs plumes au chapeau

**Mès l' grand Sint Pîre nos l'a dit, tos cès d' Mâm'dî âront leû place o Paradis !**

Mais le grand St Pierre nous l'a dit, tous ceux de Malmedy auront leur place au Paradis

Couplèt 1

**On djoûr foû do Paradis, deûs p'tits-andjes, â condjî**

Un jour, hors du Paradis, deux petits anges, en congé

**S'alît porminer du noûlée à noûlée**

Sont allés se promener de nuage en nuage

<sup>31</sup> *Stokê* : diminutif de *stok'* (souche). *Boum so lu stokê* : Frapper sur une petite souche pour faire du bruit. Correspond à une ritournelle enfantine chantée à l'occasion d'un jeu ancien : « *Boum, boum so lu stokê ,ku deût-i fé ci-là ?* ».

<sup>32</sup> Expression consacrée signifiant quelque chose comme « mouton à 5 pattes » (chose impossible)

<sup>33</sup> Repas traditionnel de début d'automne : pommes de terre cuites dans l'âtre (*pêtées*) et harengs

<sup>34</sup> Kermesse de la St Pierre à Malmedy

<sup>35</sup> Le marché se tenait auparavant sur cette place, qui en wallon porte ce nom.



**Mès vo-n'-là ku tot d'on côp, il-oyîs clér èt hôt**

Mais voilà que subitement, ils entendirent clair et haut

**Monter dol muzike, one sacwè d' magnifike**

Monter de la musique, quelque chose de magnifique

**K'èst-c' çoula – C'èst làvâ**

K'èst-ce cela, c'est là-bas

**Vous' wadjî – âye tês<sup>36</sup> vî, ça n' vinreût d'djà ku d' Mâm' dî !**

Veux-tu parier, oui (mon) vieux, cela ne viendrait déjà que de Malmedy

**Couplèt 2****Mès lès-eûres avî passé, i faléve bin r'monter**

Mais les heures avaient passé, il fallait bien remonter

**Cwand k'arivî là, is trovî l' ouh' du bwàs**

Quand ils arrivèrent là, ils trouvèrent la porte de bois

**Ramoussant d'vins po l' finièsse, adon i s' loukî bièsses**

Rentrant à l'intérieur par la fenêtre, alors ils se sentirent ridicules (se regardèrent bêtes)

**Du vèye tos lès Sints, aplôdi dès deûs mins**

De voir tous les Saints, applaudir des deux mains

**O k' c'èst bê – lu cwarmê**

Oh que c'est beau, le carnaval

**Èst- c' po d' bon – on z-a bon, du r' loukî l' tèlèvûzion !**

Est-ce bien vrai (est-ce pour du bon) – on a du plaisir (on a bon) de regarder la télévision

**(12) LU MAHÎE SALÂDE**

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1970 : « Podrî lès mours »)

**Rèspleû****Dès tînes èt dès mînes èt dès nosses èt des bam' boulas**

Des tiens et des miens, et des nôtres et des bamboulas

**Dès vrâyes Eupènwas, dès Sint-Vithwas**

De vrais eupennois, des St-Vithois

**Dès Russes èt dès Grècs èt dès Turcs èt dès Brussèlwas**

Des russes et des grecs et des turcs et des bruxellois

**È nosse pays, nos-avans tot çoula !**

Dans notre pays, nous avons tout cela

**Couplèt 1****È nosse pitite Bèljike, lès flamins, lès walons**

En notre petite Belgique, les flamands, les wallons

**Su wâyet<sup>37</sup> so lès pîs, mafrike, à câze du leû djârgon**

Se marchent sur les pieds, ma foi, à cause de leur jargon

**Èt po nos fé plêzîr, nosse chér gouvènumint,**

Et pour nous faire plaisir, notre cher gouvernement

**Fêt v'ni dès hopès d'ètrandjîres po z-arindjî l' bouzin !**

Fait venir de tas d'étrangers, pour arranger le bazar (le bordel)

<sup>36</sup>Particule intraduisible donnant un ton familier. Souvent : *âye tês'* ou *âye, cês'*

<sup>37</sup> Marcher en patageant

**Couplèt 2****D' Anvèrs djusk' à Namur, du Lîdje à Charlèr'wa**

D' Anvers jusqu' à Namur, de Liège à Charleroi

**On rèscontère totes sôres du hures<sup>38</sup>, djâzant trinte sîh' patwas**

On rencontre toutes sortes de tronches, parlant trente-six patois

**C'è-st-à piède su walon, ca on s' dumand' reût bin**

C'est à perdre son wallon, car on se demanderait bien

**Çou ku nos-ôtes, lès pôves couyons nos v'nans co fé là-d'vins !**

Ce que nous-autres les pauvres couillons (imbéciles) nous venons faire là-dedans

**Couplèt 3****Brussèl' c'è-st-one mèrvèye, là k' tot l' monde s'ètind bin**

Bruxelles, c'est une merveille, là où tout le monde s'entend bien

**Mès ç' n'est portant nin po l' s-orèyes ca n'a nouk ki s' comprend !**Mès ce n'est pourtant pas par les oreilles<sup>39</sup>, car il n'y a personne qui se comprend**C'est là ku l' co walon, tchante è pur' maroliyin**

C'est là que le coq wallon chante en pur patois des marolles

**Sol' tins k' dès Flandes lu neûr lion aprind l'amèrikin !**

Sur le temps que des Flandres le noir lion apprend l'américain

**Couplèt 4****Nos-ôtes lès mâm'diyins, on c'nohe tos lès djârgons**

Nous-autres les malmédiens, on connaît tous les jargons

**Lu plat d' Weywertz, lu hofurlin èt l' francès d' Winbômton !**

Le patois de Weywertz, le hofurlin (langage de Xhoffraix) et le français de Win' bômton

**Cwand k'on va à früh'schopp' dol bîre ou do pèkèt**Quand on va au *Frühshoppen*, de la bière ou du pèkèt**Dès flûtes, dès houm' pen<sup>40</sup> ou dès chopes, ça toume sol même hopê !**Des flûtes, des *Humpen* ou des chopes, ça tombe sur le même tas**(13) TAPANS A COU**

Paroles : Marcel Collès / Musique : Sylvain Michel (role 1969 : « Lu pus grand cirke d'avâ volâ »)

**Rèspleû****Tapans à cou<sup>41</sup>, i n'va nin so'ne gote, tapans à cou, vûdihans l'tonê !**

Faisons cul-blanc, il ne a pas sur une goutte, faisons cul-blanc, vidons le tonneau

**Tapans à cou èt fuzans ribote ! Tapans à cou, ç'è-st-û nosse Cwarmê !**

Faisons cul-blanc, et faisons ribote ! Faisons cul-blanc, c'est aujourd'hui notre carnaval !

**Couplèt 1****Duspôs k'nosse Mâm'dî vike duzos l'solo, çoula fêt sacwants-ânées,**

Depuis que notre Malmedy vit sous l' soleil, cela fait quelques (un paquet d' ) années

**Lu mâm'diyin â Cwarmê d'vint fin sot èt n'tûze pus k'à s'duguîzer !**

Le malmédien au carnaval devient tout à fait fou et ne pense plus qu'à se déguiser

**Ossu, por lu, c'èst çou qui compte vormint, c'èst d' s'amûzer one bone fî !**

Aussi pour lui, (c'est) ce qui compte vraiment , c'est de s'amuser une bonne fois

**Vêheûs, haguètes, grosses tiesses ou hârlikins, sont û lès mæsses du Mâm'dî !***Vêheûs, haguètes*, grosses têtes, harlequins, sont aujourd'hui les maîtres de Malmedy<sup>38</sup> Hure, tête de sanglier. Expression : *fé one mâye hure* (une fameuse tête), *one lêde hure* (une sale tête)<sup>39</sup> Bien s'entendre ... ,mais pas par les oreilles : jeu de mots<sup>40</sup> *Humpen* : chope à bière, en allemand<sup>41</sup> Littéralement : taper à cul (du verre) : vider le verre à fond

Couplèt 2

**Nu racontoz nin trop' du vos mèhins, dès duspits, ènn'a po tos !**

Ne racontez pas trop de vos soucis de santé, des dépits, il y en a pour tous

**Èt surtout, n'comptoz nin trop' vos fènins, cwand n's sèrans pus 'nn' ârè co !**

Et surtout, ne comptez pas trop vos sous, quand nous ne serons plus (vivants) il y en aura encore

**Èt l'mèrcrèdi dès cènes, si n's vikans co, mâgré lu stoumac' â dos,**

Et le mercredi des cendres, si nous vivons encore, malgré l'estomac sur le dos

**N's-avans todi one pèrè du bons hèrings, i vât co mî çoula k'rin !**

Nous avons toujours one paire de bons harengs, il vaut mieux cela que rien

(14) **OHO ! AHA !**

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1962 : « Amon l' bârbî »)

Rèspheû

**Oho ! Aha ! / Oho ! Aha !**

**O, ku s' passe-t-i lâ-vâ ? Là-vâ ?**

O que se passe-t-il là-bas ? Là-bas ?

**K'èst-c' çoula pos totes djins ? Dès djins ?**

Qu'est-ce cela pour toutes des personnes (qui sont tous ces gens) ? Des gens ?

**Pocwè tot ci vahul'mint ?**

Pourquoi tout cet attirail (ce bazar) ?

**Sèreût-c' ma fwa ? Oho ! Aha !**

Serait-ce ma foi ? Oho ! Aha !

**Po r'çûre lu Lumumba<sup>42</sup> ? Bin vo-l' - là**

Pour recevoir le Lumumba ? Bien le voilà

**Nèni, so m've<sup>43</sup>, c'est po fièsti l' cwarmê !**

Non, imbécile, c'est pour fêter le carnaval

Couplèt 1

**P' one fî ku dj' alûne<sup>44</sup> lu valé d' Bévurcé, save-v's çou k' dj'a observé ?**

Pour une fois que je regarde avec attention la vallée de Bévercé, savez-vous ce que j'ai observé

**K' ol vèye du Mâm' dî tot èst cou-d'zeûr, cou-d' zos, oubin èst-c' mi k'èst sot ?**

K'en la ville de Malmedy, tout est sens dessus dessous, oubien est-ce moi qui suis fou

Couplèt 2

**D'aporçû dès droles k'ont dès fwart languès brèsses èt d's-ôtes dès grossès tièsses**

J'aperçois des drôles qui ont des fort longs bras et des autres (ki ont) des grosses têtes

**Dès grands diâles tot nèûrs â tchapê plin d' coleûrs èt tortos d' bone umeûr...**

Des grands diables tout noirs, au chapeau plein de couleurs et tous de bonne humeur

Couplèt 3

**Vos djâzoz d' cwarmê, mès mon Dju k'èst-c' çoula ? Por mi c'èst do chinwas**

Vous parlez de carnaval, mais mon Dieu, k'est-ce cela ? Pour moi c'est du chinois

**Vôriz'v' à tél' fî si v's plêt bin m' èsplikî, çou ki s' passe à Mâm' dî !**

Voudriez-vous éventuellement s'il vous plaît bien, m'expliquer ce qui se passe à Malmedy

Rèspheû

<sup>42</sup> Premier ministre de la République démocratique du Congo de juin à septembre 1960, assassiné en 1961

<sup>43</sup> Sot m' vé = sot m(u) vé (vit, syn. de verge en français), comme sot 'm'coye (coye : testicule) = imbécile

<sup>44</sup> Alûner : viser, regarder un endroit précis

**Oho ! Aha ! / Oho ! Aha !**

**O, ku s' passe-t-i lâ-vâ ? Là-vâ ?**

**Tu veûs bin totes cès djins<sup>45</sup> ?/ Vormint !**

Tu vois bien tous ces gens ? Vraiment !

**C'èst lès djoyeûs Mâm'diyins ! Tin- tin-tin !**

C'est les joyeux malmédiens !

**Èt si tu vous... Dju vou, dju pou**

Et si tu veux... Je veux, je peux

**Nos t'prindrans co avou ! You-hoû !**

Nous te prendrons encore avec !

**Vinèt so m' vé, fièsti nosse vî cwarmê !**

Viens, imbécile, fêter notre vieux carnaval

## (15) HIP ! HIP ! HOURÂ !

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1973 : « Lu congrès dès majiciyins »)

### Rèspleû

**Mès duvant d' ènnè r'-aler, nos-alans co tchanter**

Mais avant de rentrer, nous allons encore chanter

**Èt zim è zoum, tralala, zoum tralala, hip, hip hourra !**

**Ça n'arive nin si sovint, k'on s' trouêve à l'amûz'mint**

Cela n'arrive pas si souvent, qu'on se trouve en train de s'amuser<sup>46</sup>

**Buvans, tchantans, zoum tralala, zoum tralala, hip hip hourra !**

Buvons, chantons...

### Couplèt 1

**Tot bon mâm'diyin, mousse foû d' tins-in-tins, p' aler beûre on vêre â vwazin**

Tout bon malmédien, sort de temps-en-temps pour aller boire un verre chez le voisin

**Mès c'èst mâlureûs, c'èst todi l' même djeû, i n' su r'trouêve co jamês tot seû**

Mais c'est malheureux, c'est toujours la même chose (même jeu), il ne se retrouve encore jamais tout seul

**A vosse santé èt vûdihoz, lu djèrin por mi èt c'èst tot !**

A votre santé et videz (votre verre), le dernier (verre) pour moi et c'est tout (fini) !

### Couplèt 2

**Inte deûs grands potêts, on djâze du cwarmê èt c'è-st-insi k' lès eûres passèt**

Entre deux grands pots, on parle de carnaval et c'est ainsi que les heures passent

**Mon Dju c' n'èst nin veûre, as' ruloukî l'eûre, tot rintrant dj'ârè co dès fleûrs**

Mon Dieu, ce n'est pas vrai, as-tu vu l'heure, en rentrant j'aurai encore des fleurs

**Beûs co ci-volà èt tês'-tu : cwand nos s'rans mwarts nos n' vik'rans pus !**

Bois encore celui-là et tais-toi : quand nous serons morts, nous ne vivrons plus

### Couplèt 3

**Pa ! Tu veûs lès bièsses, çu n'èst nin û l' fièsse, èvôye co vite one gote so crèsse**

Eh ! Tu hallucines<sup>47</sup> ce n'est pas aujourd'hui la fête, allons encore vite une goutte en vitesse<sup>48</sup>

**Â diâle lu caf' tî, oh ku li prind-i tot d'hant: i r'vint co-onk' por mi**

Au diable le cafetier, oh que lui prend-il en disant: il revient encore un (verre) pour moi

**C'èst l' djèrène fi, on n' m'ârèt pus, mu fème va co dîre ku dj'a bu !**

C'est la dernière fois, on ne m'aura plus, ma femme va encore dire que j'ai bu

<sup>45</sup> Gens est un mot féminin en wallon

<sup>46</sup> Par opposition à travailler

<sup>47</sup> Littéralement : voir les bêtes. Avoir des hallucinations

<sup>48</sup> Sur la crête. Au figuré : sur le fil, en vitesse. Expression similaire : *beûre onk' sol hawê* (pioche) : sans arrêter de travailler, en vitesse

(16) MÂM'DÎ OL ÈSTÉ!

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1965 : «À l'Ôtél dol blanke Bèthchète »)

Couplèt 1

**Fât vèye nosse Mâm'dî ol èsté**

Faut voir notre Malmedy en été

**One mâye curiôzité !**

Une vraie curiosité !

**I vint dès hopês d'ètrandjîrs**

Il vient des tas d'étrangers

**Po v'ni fé leûs prandjîrs.**

Pour venir faire leur sieste.

**So leûs bancs, lès vîs Mâm'diyins**

Sur leurs bancs, les vieux malmédiens

**Tot djoûr ont do passe-timps !**

Toute la journée ont du passe-temps !

Rèspleû

**Ku veût-on passer timpèsse ?**

Que voit-on passer en vitesse ?

**Dès grands flahous<sup>49</sup> !**

Dès grands minces

**Tot broûlés djusk'azès fèsses,**

Tout brûlés jusqu'aux fesses

**Dès p'tits stokous**

Des petits trapus

**Co pus sètch' ku dès stokètes**

Encore pus secs que des petites souches

**Dès vîs bârbous**

Des vieux barbus

**Èt dès djônes dam'zulètes**

Et des jeunes demoiselles

**Co vite à panê<sup>50</sup>-cou !**

Presque le cul à l'air !

Couplèt 2

**Do Pont-à-Wâtche djusk'ol Noûve-Rou,**

Du Pont de Warche jusqu'en Rue Neuve

**D'Bévrucé â Bijou,**

De Bevercé à Monbijou,

**Dol Falîhe djusk'à so l' Noû-Pont,**

De Falize jusque sur le Pont-Neuf

**Èt méme so l' Livrûmont<sup>51</sup>,**

<sup>49</sup> Flahou (ou grand flahou): grande berce : plante à tige haute et fine = fig : personne grande et mince

<sup>50</sup> Panê : pan (de chemise) – à panê-cou : le cul à l'air

<sup>51</sup> Livremont : la colline du Calvaire, côté Est de Grededar. On dit so Livrûmont ou So l' Livrûmont, selon l'usage.

Et même sur Livremont

**I fât dèdjà roter longtimps**

Il faut déjà marcher longtimps

**Po vèy on Mâm'diyin !**

Pour voir un Malmédien !

**Couplèt 3**

**Ènnè v'int d'cès d'totes lès coleûrs,**

Il en vient de toutes les couleurs,

**Dès blancs, dès djènes, dès neûrs,**

Des blancs, des jaunes, des noirs,

**Dès Holandès ou d's-Îtaliyins,**

Des Hollandais ou des italiens,

**Â tchapê tyrolyin...**

Au chapeau tyrolien

**À pî, à dj'vô ou à vélo,**

À pied, à cheval ou à vélo,

**Dès vwatures à gogo !**

Des voitures à gogo !

(17) **TOT LÀ-HÔT ! LÂVÂ !**

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1975 : «Lès-èmariniés »)

**Rèspleû**

**Tot là-hôt, ç'n'est nin làvâ<sup>52</sup> !**

Tout là-haut, ce n'est pas là-bas !

**Èt tot làvâ, ç'n'est nin là-hôt !**

Et tout là-bas, ce n'est pas là-haut !

**Du là-hôt, p'aler làvâ,**

De là-haut, pour aller là-bas

**I fât k'on d'hinde pus bas !**

Il faut qu'on descende plus bas !

**Tot là-hôt, ç'n'est nin làvâ !**

**Èt tot làvâ, ç'n'est nin là-hôt !**

**Du làvâ p'aller là-hôt,**

De là-bas pour aller là-haut,

**I fât monter pus hôt !**

Il faut monter plus haut !

**Couplèt 1**

**Lu Bon Dju tot f'zant Mâm'dî,**

Le Bon Dieu en faisant Malmedy,

**Ovra po nosse boneûr,**

Oeuvra pour notre bonheur,

**Tot gârnihant nosse pays,**

En garnissant notre pays

---

<sup>52</sup> Làvâ : là-bas : deux connotations possibles : « là-bas » (éloignement), mais aussi « en-bas »

**D'sès fonds èt d'sès hôteûrs !**

De ses fonds et de ses hauteurs !

**C'è-st-insi k' po v 'ni ol vèye**

C'est ainsi que pourenir en ville

**On z-ad'hind d' tos costés !**

On descend de tous les côtés !

**Èt cwand k'on li dit l'âr'vèye,**

Et quand on dit l'au-revoir

**On f'reût d'djà ku d'monter !**

On ne ferait déjà que monter !

**Couplèt 2****Si v's-èstoz d'èn'à l'-valé<sup>53</sup>,**

Si vous êtes du bas de la ville

**V's n'èstoz nin d'èn-amont !**

Vous n'êtes pas du haut de la ville

**Èt si v's-èstoz dès Grands-Prés,**

Et si vous êtes des Grands-Prés

**V's n'èstoz nin d'Out'lupont !**

Vous n'êtes pas d'Outrelepont !

**Lès manants<sup>54</sup> dès-Ârsèyîs**

Les manants des Arsilliers

**Nu sont nin d' so l' Nouû-Pont,**

Ne sont pas du Pont-Neuf

**Cès ki d'monèt so l' Martchî<sup>55</sup>**

Ceux qui habitent sur le Marché

**On n'sé nin d'là k'i sont !**

On ne sait pas d'où ils proviennent !

**(18) C'ÈST PO RÎRE !**

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1985 : «So l' bascule »)

**Rèspleû****C'èst po rîre, ha ! ha ! C'èst po rîre, ha ! ha !**

C'est pour rire....

**C'èst po rîre ku nos v's racontans tot çoula !**

C'est pour rire que nous vous raconterons tout cela

<sup>53</sup> Èn'-à l' valé : en aval ; èn'-amont : en amont (de la Warchenne). Ce couplet fait allusion au découpage et aux rivalités des quartiers de ville. Ce découpage est bien présent à la Saint-Martin, avec lu *Bâne d'èn-amont* (Floriheid) et lu *Bâne d'èn'à l' valé* (Outrelepont). Le feu des Grands-Prés est une création bien plus récente, liée à la construction de ce nouveau quartier. Pour la St Martin, les quartiers restent bien délimités, surtout pour la collecte des dons : èn'à l'valée couvre tout l'intérieur ( Ouest et bas de la ville) d'une zone délimitée par la rue des Arsilliers, la rue de la Tannerie, le côté Ouest de la Place Albert, la rue derrière l' Eau. Il semblerait qu'à l'origine, la Place Albert fut plus disputée...

Chant ancien d'enfants des quartiers rivaux, sur l'air de la St Martin : Cès d' èn- amont c'est dès couyons, cès d' n-a l' valée, c'est dès guèriers, cwand k'on lès r'tchêsse às côps d' bordon, i tchiyèt d' vins leûs pantalons !

<sup>54</sup> Zone occupée par les tanneurs, jusqu'avant-guerre. Il en subsiste des bâtiments, transformés en habitations

<sup>55</sup> Ancien nom de l'actuelle place Albert 1<sup>er</sup> où se tenait le marché.

**C'è-st-one gaburlote, one pitite riyote,**

C'est une joyeuseté, une petite plaisanterie,

**K'on v's-ahine po v's fé sôter foû d' vos clicotes !**

K'on vous jette pour vous faire sauter hors de vos chiffons !

**Â carnaval, on z-a l' pèrmission d'mète lès djins ol amidon<sup>56</sup>-on !**

Au carnaval, on a la permission, de mettre les gens dans l'amidon-on !

**C'èst po rîre, ha ! ha ! C'èst po rîre, ha ! ha !****Vât mî d'rîre ku du s'lèyî mori d'tracas !**

Vaut mieux de rire que de se laisser mourir de tracas !

**Couplèt 1****Si nosse pitit Mâm'dî èsteût indépandant**

Si notre petit Malmedy était indépandant

**Nos n'îrîs pus payî â fisc' dès hopês d' çans<sup>57</sup> !**

Nous n'irions plus au fisc payer des tas d'argent

**Foû d' ci bê bastimint<sup>58</sup>, tot come à Monaco,**

Hors de ce beau bâtiment, tout comme à Monaco

**Po fé rintre l'fènin<sup>59</sup>, nos f'rîs on casino !**

Pour faire rentrer l'argent, nous ferions un casino !

**Couplèt 2****Si l'pompe<sup>60</sup> du so l' Martchî tapève do vrâye pèkèt**

Si la pompe de la place Albert tapait (servait) du vrai péquet

**On veûreût nos caf'ûs fé grève avâ l' hopê<sup>61</sup> !**

On verrait nos cafetiers faire grève sur le tas

**Çu s'reût one bone afère po tos lès Mâm'diyins**

Ce serait une bonne affaire pour tous les malmédiens

**Ki pôrî à l' grande êr<sup>i</sup>, fé ribote sins fèנים !**

Qui pourraient au grand air, faire guindaille sans argent !

**Couplèt 3****Si nosse gouvernumint prindève lu dècîzion**

Si notre gouvernement prenait la décision

**D'nos fé duv'ni flaminds èt d' supprimer l' walon**

De nous faire devenir flamands et de supprimer le wallon

**Nos sèrîs vite d'acward, mès po djâzer l' flahou<sup>62</sup>**

Nous serions vite d'accord, mais pour parler le *flamouche*

**Nos rèclam'rî à mwart, k'on prinde Stâv'leû avou !**

Nous réclamerions à mort, qu'on prenne Stavelot avec !

<sup>56</sup> Amidoner quelqu'un : le maltraiter (par des piques le lundi des roles ou par les costumes traditionnels le dimanche)

<sup>57</sup> Pièce de monnaie d'un « cent », càd d'un centième de l'unité de monnaie( à l'origine, d'unflorin)

<sup>58</sup> Beau bâtiment rue de la gare à Malmedy où était établie l'administration des finances jusqu'en 2001 (ancien *Hôtel Central en Jugendstyl*)

<sup>59</sup> Fènin provint de de l'allemand *Pfennig* : un centième de *Mark*

<sup>60</sup> On imagine les 4 lions crachant l'eau de la fontaine de la Place Albert 1<sup>er</sup> (obélisque) comme des pom pes à pèkèt !

<sup>61</sup> Faire grève sur le tas : sur le lieu de travail, sur le lieu où on apprend son métier (le tas était le lieu où l'on taillait les pierres à bâtir)

<sup>62</sup> Grande berce : plante à tige haute et fine. On (grand) *flahou* signifie un grand mince, mais aussi un grand sot. *Djâzer l' flahou*, c'est parler une langue de sots.



## Vîve lu bîre ! Paroles èt muzike: Robert Counson

### Rèspieû

Vîve lu bîre, vîve lu bîre, vîve lu bîre,  
Chère bwasson du nos ayeûs, nos ayeûs  
Vîve lu bîre, vîve lu bîre, vîve lu bîre  
Qui nos fêt duv'ni djoyeûs

1.

Lu prumî vêre du bîre  
C'è-st-one sac'wè d'si bon !  
Lu deûzîme vêre sins rîre  
Sawère co mî dist'on !  
Lu treûzîme vêre, fât l'dîre  
Ça d'hind sins fé nou pleû !  
Et l'cwat'rîme vêre po rîre  
Mu fêt aveûr pus seû !

2.

Lu cinkîme vêre du bîre  
Nu d'meûre pus longtims plin !  
Lu sîhîme vêre sins rîre  
Va r'trover ses vwazins !  
Lu sètîme vêre, fât l'dîre  
À l'santé dès-amis  
Lu ûtime vêre po rîre  
V'là ki s'tape so l'vehi !

3.

Lu noûvîme vêre du bîre  
C'est po s'duner on ton !  
Lu dîhîme vêre sins rîre  
C'est po fé l'compte tot rond !  
A l'onzîme vêre, fât l'dîre  
On s'rasploye à l'candliète !  
Â dozîme vêre por rîre  
On z'atrape lu hikète !

4.

Lu trazîme vêre du bîre  
C'est on chîfe du malêur !  
Catwazîme vêre sins rîre  
Vârèt co mî du l'beûre !  
Â cwinzîme vêre, fât l'dîre  
On n'su sint pus fwart bin !  
Et l'sazîme vêre po rîre  
Dumeûre è mitant plin !

5.

L'dîh-sètîme vêre du bîre  
Ralonguihe lu bouyon !  
Dih-ûtime vêre sins rîre  
N'a l'plafond qui toûne rond !  
Dih'noûvîme vêre fât l'dîre !  
Il est deûs-eûres è d'mé  
Â vintîme vêre po rîre  
S'rèt tims d'ennè r'aller !

## Po l' s-èfants (pitits èt grands) : Cwand lès vatches s'-è vont â tchamp !

Paroles èt muzike: Robert Counson, êcstrêt do tchant d'ouverture do role 1974 : « Èzès Bâfres »

Cwand lès vatches s'-è vont â tchamp,  
C'èst l'prumîre, c'èst le prumîre,  
Cwand lès vatches s'-è vont â tchamp,  
C'èst l' prumîr' ki rote duvant !  
Èt l' deûzîme lu sût â cou  
Èt lès-ôtes fuzèt avou  
Cwand lès vatches s'-è vont â tchamp,  
C'èst l'prumîre, c'èst le prumîre,  
Cwand lès vatches s'-è vont â tchamp,  
C'èst l' prumîr' ki rote duvant !

<sup>i</sup> Êr signifie « air », mais surtout « vent ». Mot féminin en wallon